**Notion: N0475**

**Notion originale: родной диалект**

**Notion translittere: rodnoj dialect**

**Notion traduite: dialecte natif**

**Document: D130**

Titre: Развитие литературного коми-зырянского языка

Titre translittéré: Razvitie literaturnogo komi-zyrânskogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue littéraire komi-zyrienne

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЙБАБИНА, Е. А. [AJBABINA, E. A.]

Auteur: БЕЗНОСИКОВА, Л. М. [BEZNOSIKOVA, L. M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 140-148

Extrait E2137, p. 141-143

 В основу древнезырянского литературного языка был положен нижневычегодский диалект. Древнезырянский литературный язык был языком церковной службы и священных текстов и, как отмечается в научных исследованиях, должен был отличаться от повседневнего языка, поскольку в древнезырянский язык в зырянском обличии была перенесена греческо-славянская языковая церковная традиция (словосочетания и грамматические формы)
(...)
С XVIII в. начинается формирование современного коми литературного языка. Происходит постепенное сближение литературного языка с разговорным. Но в то же время сохраняется преемственность с языком предыдущей эпохи: в основе литературного языка по-прежнему лежал нижневычегодский диалект. Стефановская азбука была заменена русской азбукой (без дополнительных для звуков коми языка дз, дж, ö).
В XIX в. Коми литературный язык получает дальнейшее развитие. (...) Именно И.А. Куратов явился основателем современного коми литературного языка. Он сумел органически связать литературный язык с живой разговорной речью, причем не ограничивался средствами только своего родного диалекта. (...)
Однако в XIX- начале ХХ вв. Вопросы строительства единого литературного языка не были окончательно решены. Функционирование литературного языка было крайне ограничено: не было единой графики, отсутствовали школы на родном языке, мало издавалось литературы (за сто лет -1813-1914 гг. было издано около 70 наименований печатной продукции). К тому же она издавалась на разных диалектах с применением разных принципов письма, которые до 1917 г. имели одинаковое распространение.
Единый коми литературный язык складывался после 1917 г. на основе присыктывкарского диалекта, занимающего центральное положение между тремя соседними диалектами (нижневычегодским, верхневычегодским и среднесусольским), и имеющего много общего не только с упомянутыми, но и с другими диалектами коми языка. Немаловажное значение имело и то, что присыктывкарский диалект являлся диалектом политического, экономического и культурного центра коми населения, количество его носителей было преобладающим, им владело большинство национальной интеллигенции, активно участвовавшей в создании литературного языка.

 La base de l'ancienne langue littéraire zyrienne a été constituée par le dialecte du bas Vytchegodsk. L'ancienne langue littéraire zyrienne était la langue du service religieux et des textes sacrés, et, comme l'indiquent les ouvrages scientifiques, elle devait être différente de la langue de tous les jours, car par le biais de l'ancienne langue zyrienne a été transmise la tradition religieuse gréco-slave (phrases et formes grammaticales)
(...)
À partir du XVIIIe siècle commence la formation de la langue littéraire komi moderne. Un rapprochement progressif de la langue littéraire avec le langage parlé a lieu. Mais en même temps la continuité avec la langue de l'époque révolue est maintenue : dans la base de la langue littéraire se trouvait toujours le dialecte du bas Vytchegodsk. L'alphabet de Saint Étienne de Perm a été remplacé par l'alphabet russe (sans lettres supplémentaires pour les sons de la langue komi dz, dž, ö).
Au XIXe siècle la langue littéraire komi se développe. (...) I. A. Kouratov a été le fondateur de la langue littéraire komi moderne. Il a réussi à lier organiquement la langue littéraire avec un langage parlé vivant, et il ne s'est pas seulement limité à son dialecte natif. (...)
Cependant, au XIXe - début du XXe siècles les questions relatives à l'édification de la langue littéraire unifiée n'ont pas été définitivement résolues. Le fonctionnement de la langue littéraire était extrêmement limitée : il n'y avait pas de graphie commune, les écoles en langue native étaient absentes, il y avait peu d'ouvrages littéraires publiés (en 100 ans, de 1813 à 1914, ont été publiés environ 70 ouvrages imprimés). En outre, ils ont été publiés dans différents dialectes en utilisant différents principes d'écriture qui, avant 1917, avaient une répartition égale.
La langue littéraire komi commune a été créée après 1917 sur la base du dialecte de Syktyvkar, qui occupe une position centrale entre les trois dialectes voisins (du bas Vytchegodsk, du haut Vytchegodsk et du moyen Sysolsk). Il a beaucoup de traits communs non seulement avec les dialectes mentionnés, mais aussi avec d'autres dialectes de la langue komi. Il est aussi important de préciser que le dialecte de Syktyvkar était le dialecte du centre politique, économique et culturel de la population komi, le nombre de ses locuteurs était prédominant, la majorité des intellectuels nationaux le maîtrisaient et ils ont activement participé à la création de la langue littéraire.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2180, p. 192-193

 Безусловно, правы составители пояснительной записки к проекту Закона о языках, когда они говорят, что процесс формирования единого литературного языка обычно бывает очень продолжительным, ссылаясь при этом на английский и финский языки, этот ряд можно было бы продолжать как угодно долго. Но не следует забывать, что формирование старописьменных языков происходило в совершенно иной ситуации. Во-первых, в большинстве случаев письменный литературный язык формировался либо на базе уже сложившегося к тому моменту интердиалектального койне, либо на базе опорного диалекта, для выбора которого существовали определенные критерии (это мог быть либо демографически более мощный идиом, либо наиболее престижный). Во-вторых, становление литературного языка происходило в достаточно узком кругу культурной элиты при том, что основная часть населения была неграмотной. В настоящее время бесписьменные языки находятся в таком состоянии, что они не имеют времени на формирование интердиалектального койне, поскольку они исчезают буквально на глазах, а кроме того, как мы уже указывали, в условиях двуязычия не возникает социальной потребности в дополнительном средстве общения между носителями разных диалектов. Говорить о большей демографической мощности или престижности одного из диалектов тоже не приходится, поскольку все они находятся в равно плачевном положении, поэтому каких-либо объективных критериев для выделения одного из них в качестве опорного нет. В такой ситуации скорее всего в качестве опорного диалекта будет выбран родной диалект создателей письменности (...), но такой подход обычно вызывает резкую негативную реакцию со стороны носителей других диалектов.

 Certes, les rédacteurs de la note explicative du projet de loi sur les langues ont raison, quand ils disent que le processus de la formation d'une langue littéraire commune est, en règle générale, très long, en se référant aux langues anglaise et finnoise. Cette liste pourrait être continuée aussi longtemps. Mais nous ne devons pas oublier que la formation des langues de littérisation ancienne a eu lieu dans une situation complètement différente. Premièrement, dans la plupart des cas la langue littéraire écrite a été formée sur la base soit d'une koïnè interdialectale déjà établie, soit sur la base du dialecte de base, pour le choix duquel existaient certains critères (cela pourrait être soit un idiome démographiquement plus puissant soit le plus prestigieux).
Deuxièmement, l'établissement de la langue littéraire avait lieu dans un cercle relativement étroit de l'élite culturelle, et la majeure partie de la population était analphabète. Actuellement les langues non écrites sont dans un tel état qu'elles n'ont pas le temps de former une koïnè interdialectale car elles disparaissent sous nos yeux, mais aussi, comme nous l'avons déjà souligné, dans les conditions du bilinguisme il n'y a pas de besoin social de moyen de communication supplémentaire entre les locuteurs de différents dialectes. Il n'est pas non plus nécessaire de parler de la plus grande puissance démographique ou du prestige de l'un des dialectes, car ils sont tous dans le même état lamentable, donc il n'y pas de critères objectifs pour la sélection de l'un d'eux comme dialecte directeur. Dans cette situation, probablement en tant que dialecte de base sera choisi un dialecte natif des créateurs de l'écriture (...), mais cette approche provoque souvent une réaction négative de la part des locuteurs d'autres dialectes.

Extrait E2184, p. 194

 Надо сказать, что в последние десятилетия отношение к диалекту как некоторому второсортному по сравнению с литературным языком явлению стало постепенно изменяться. Некоторые авторы говорят даже о диалектных вспышках, стремлении писать на родном диалекте, создавать на нем художественную литературу, выступать по радио и телевидению, ставить театральные спектакли и т.д. Процесс этот идет вплоть до формирования региональных литературных языков с ограниченными функциональными возможностями (преимущественно художественное творчество, радио и телевидение, личная переписка и др.). В качестве примера здесь можно привести нижненемецкие диалекты, чакавский и кайкавский диалекты хорватского языка, восточнословацкий диалект, некоторые диалекты итальянского языка и многие другие.

 Il faut dire qu'au cours des dernières décennies l'attitude envers le dialecte comme phénomène de second ordre par rapport à la langue littéraire a commencé à changer. Certains auteurs parlent même des éclairs dialectaux , du désir d'écrire en dialecte natif, de créer la littérature, de parler à la radio et à la télévision, de mettre en scène des représentations théâtrales, etc. Ce processus mène jusqu'à la formation des langues littéraires régionales avec des capacités fonctionnelles limitées (principalement la création artistique, la radio et la télévision, la correspondance intime, etc.) À titre d'exemple on peut citer les dialectes bas allemands, les dialectes tchakavien et kaïkavien de la langue croate, un dialecte de la Slovaquie orientale, certains dialectes de l'italien et de nombreux autres.